

Learn Korean Ep. 37: "Para que sepas/Te cuento"

En español, se pueden usar las frases "para que (tu) sepas" o "te cuento para que te enteres" cuando crees que la otra persona no tiene conocimiento de lo que le vas a decir. En coreano, esto se expresa con una sola forma.

Aún si no usas esta forma, lo escucharás muy a menudo.

Raíz verbal + 거든(요)

Para esta forma se toma la raíz verbal y se le añade "거든" y luego "요" si estás hablando con un simple conocido o extraño. Pero, debes tener cuidado siempre que uses esta forma. Puede sonar mal educado si no se usa en las situaciones indicadas y con el tono adecuado. No obstante, lo puedes usar con amigos cercanos tal como lo harías en español.

Además, la entonación que usas al decirlo es muy importante. **Un tono ascendente hace esta forma sonar grosera o despectiva.** Pero **un tono descendente es más aceptable en la mayoría de los casos** donde *simplemente le estás comentando a alguien algo que tú crees no saben.* Para escuchar la entonación de las siguientes oraciones, sigue el video que acompaña esta lección.

아니거든.

"Mmm, no es así."

Esta oración también se puede traducir como "Para que tu sepas, no es así." Pero, **la forma solo transmite la sensación** de "para que tú sepas" y no es parte de la traducción real.

제가 미국 사람이거든요.

"Para que sepas/Te cuento que soy estadounidense."

저는 생선을 싫어하거든요.

"Para que sepas/Te cuento que no me agrada el pescado."

"생선" significa "pescado (muerto)." Si aún estuviera vivo, se usaría "물고기."

우리 사귀고 있거든요.

"Para que sepas/Te cuento que somos pareja."

“사귀다” significa “ser pareja/estar involucrados románticamente.”

내일부터 일하게 됐거든요.

“Para que sepas/Te cuento que empiezo a trabajar a partir de mañana.”

됐거든!

“¡No gracias!” (Más bien tiene un tono equivalente a “¡Ni lo sueñes!”)

Esta es una manera fuerte y grosera de rechazar a alguien. Si intentas hablar con una niña bonita y te dice esto, bueno, lo siento. Pero, al menos entenderás lo que dijo y eso es lo más importante...¿cierto?

Conclusión

Nuevamente, te advierto que tengas cuidado cuando uses esta forma porque corres el riesgo de sonar groser@ y mal educad@ si lo usas con la entonación equivocada o en una situación no adecuada. Pero, siempre que prestes atención a lo que estás diciendo antes de usarla, no tienes de que preocuparte.

Si tienes preguntas, no dudes en mandarme un mensaje por el sitio o por YouTube. ¡Suerte con tus estudios!

